

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор

Хагуров Г.А.

подпись

« 26 »

2023 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### Б1.О.27 Теория перевода

Направление подготовки	45.03.01 Филология
Направленность (профиль)	Зарубежная филология
Форма обучения	Очная
Квалификация	Бакалавр

Краснодар 2023

Рабочая программа дисциплины Б1.О.27 Теория перевода составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Программу составил(и):

И.В. Четыркина, проф., д-р филол. н.  
В.В. Метелева, доцент, канд. филол. н.  
Г.В. Редько, доцент, канд. филол. н.  
А.В. Зиньковская, проф., д-р филол. н.



Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английской филологии протокол № 11 «24» мая 2023 г.

Заведующий кафедрой английской филологии Зиньковская А.В.



Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры новогреческой филологии протокол № 10 «23» мая 2023 г.

Заведующий кафедрой новогреческой филологии Редько Г.В.



Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 12 «24» мая 2023 г.

И. о. заведующего кафедрой немецкой филологии Олейник М.А



Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры французской филологии протокол № 9 «22» мая 2023 г.

Заведующий кафедрой французской филологии Грушевская Т.М



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 «24» мая 2023 г.

Председатель УМК факультета РГФ Бодоньи М.А.



Рецензенты:

Калашникова О.А., профессор 107 кафедры иностранных языков Краснодарского высшего военного авиационного училища летчиков им. А.К. Серова, канд. пед. наук, доцент

Хутиз И.П., профессор кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий ФГБОУ ВО «КубГУ», д-р филол. наук, профессор

## **1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)**

### **1.1 Цель освоения дисциплины**

Целью дисциплины является ознакомление студентов с основными категориями лингвистической теории перевода, стратегиями и принципами перевода, овладение навыками сравнительного анализа переводов в аспекте общей теории коммуникации.

### **1.2 Задачи дисциплины**

- 1) ознакомление студентов с основными понятиями и проблемами переводоведения как филологической науки;
- 2) систематизация типологических характеристик изучаемого иностранного (английского, немецкого, французского, новогреческого) и русского языков с опорой на филологическую науку;
- 3) изучение функционально-прагматических и социолингвистических аспектов перевода, а также основных категорий текста как единицы перевода в аспекте современной лингвистики текста и теории коммуникации (текстовая деятельность, дискурс, текстообразование, интертекст, корпус текстов и др.).

### **1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Теория перевода» относится обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается на 3 курсе по очной форме обучения.

Вид промежуточной аттестации: (зачет, экзамен, курсовая работа).

К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся: Иностранный язык, Углубленный практический курс основного иностранного языка, Введение в языкознание, Основы теории коммуникации, Практикум по интерпретации художественного текста. В свою очередь, «Теория перевода» важна для усвоения последующих дисциплин: «Практикум по устному и письменному переводу (основной иностранный язык)», «Лингвистическая аргументация», «Реферирование (основной иностранный язык)», «Деловой иностранный язык».

### **1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-1 Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы;	
ОПК-1.2 Демонстрирует способность анализировать закономерности филологии с учетом направленности (профиля) образовательной программы	Знает основные понятия и категории современной филологии
	Умеет анализировать основные понятия и категории современной филологии
	Владеет системными представлениями об использовании основных понятий и категорий филологии применительно к языковым явлениям

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

## 2. Структура и содержание дисциплины

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения	
		очная	
		5 семестр (часы)	6 семестр (часы)
<b>Контактная работа, в том числе:</b>			
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>			
занятия лекционного типа	30	16	14
лабораторные занятия			
практические занятия	48	18	30
семинарские занятия			
<b>Иная контактная работа:</b>			
Контроль самостоятельной работы (КСР)	9	2	2
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,5	0,2	0,3
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>	65.8	35.8	30
Курсовая работа/проект (КР/КП)	32	16	5
Контрольная работа	10	8	10
Подготовка реферата	4		5
Подготовка презентации	6		6
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	8	6	4
Подготовка к текущему контролю	5,8	5,8	
<b>Контроль:</b>			
Подготовка к экзамену		-	26,7
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>180</b>	<b>72</b>	<b>108</b>
<b>в том числе контактная работа</b>	<b>87.5</b>	<b>36.2</b>	<b>51.3</b>
<b>зач. ед</b>		<b>2</b>	<b>3</b>

### 2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	7	
1.	Теория перевода как лингвистическая дисциплина	5,8	2	2	1,8	

2.	Модель перевода	6	2	2		2
3.	Основные понятия теории перевода	8	2	2		4
4.	Виды перевода	12	2	2		8
5.	Языковые значения и перевод	18	4	4		10
6.	Денотативное значение и способы его передачи	20	4	6		10
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	69,8	16	18		35.8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	2				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к промежуточному контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (для студентов ОФО).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Коммуникативно-прагматическое значение в переводе	8	2	2		4
2.	Прагматика функционального перевода	10	2	4		4
3.	Социостилистические проблемы перевода	8	2	2		4
4.	Внутриязыковые и грамматические значения в переводе	10	2	4		4
5.	Стратегии и техники перевода. Переводческие трансформации	30	4	16		10
6.	Специфические аспекты устного перевода	8	2	2		4
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	74	14	30		30
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	7				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3				
	Подготовка к промежуточному контролю	26,7				
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

## 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

### 2.3.1 Занятия лекционного типа

#### Немецкий язык

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1.	Übersetzungstheorie als linguistische Disziplin	- der Gegenstand der ÜT; - die Aufgabe der linguistischen ÜT; - die ÜT als Teildisziplin der Makrolinguistik; - die Stellung der ÜT unter den anderen wissenschaftlichen Disziplinen; - ÜT und die kontrastive Linguistik.	-
2.	Das Modell des Übersetzens	- Grundrichtungen der ÜT; - das linguistische Modell des Übersetzens;	-
3.	Grundlegende Begriffe der ÜT	- das Problem der Äquivalenz und der Begriff der Invariante; - Arten der Äquivalenz; - das Feld der ÜW; - ÜT als angewandte Wissenschaft.	-
4.	Arten der Übersetzung	- Arten und Typen der Übersetzung; - Verfahrensweisen und Methoden der Übersetzung; - spezifische Aspekte des Übersetzens; - Gattungen der Übersetzung.	-
5.	Sprachliche Bedeutungen	- das Problem der sprachlichen Bedeutung im Aspekt der	-

	und Übersetzung	Semiotik; - Grundtypen der Bedeutung; - sprachliche Bedeutungen und Übersetzung.	
6.	Denotative Bedeutung und Arten ihrer Äquivalenz	- denotative und referentielle Bedeutungen; - Typen der Äquivalenz der denotativen Bedeutungen: vollständige, partielle, fehlende Äquivalenz; - Probleme der Übersetzung von äquivalentloser Lexik; - Verfahren und Methoden der Übersetzung von äquivalentloser Lexik.	-
7.	Kommunikativ-pragmatische Bedeutung	- kommunikativ-pragmatische Aspekte der Übersetzung; - Sprechakttheorie und der Begriff der Illokution; - Wiedergabe der pragmatischen Bedeutung.	-
8.	Pragmatische Aspekte des funktionalen Übersetzens	- das funktionale Übersetzen; - Textsorte und Texttyp; - spezifische Aspekte der Übersetzung von informativen, appellativen und expressiven Texten; - Textlinguistische Methoden und Verfahren; - der Begriff der Intertextualität; - vier pragmatische Typen der Übersetzung.	-
9.	Soziostilistische Probleme der Übersetzung	- Übersetzung und Varietätenlinguistik; - Dimensionen der sprachlichen Variation; - stilistische Charakteristik des Wortes; - das Register des Wortes; - die emotionelle Färbung des Wortes; - Konnotation.	-
10.	Intralinguistische Bedeutung und Übersetzung	- die Wiedergabe der intralinguistischen Bedeutungen; - Alliteration, Wortspiele, Reim, Metapher; - grammatische und lexikalische Bedeutungen im Sprachsystem; - syntagmatische bzw. paradigmatische Beziehungen in der Sprache und die Übersetzung; - syntaktische Bedeutungen in der Translation;	-
11.	Strategien und Techniken des Übersetzens	- Übersetzungsmethoden und Übersetzungsverfahren; - Übersetzungstransformationen (nach Barchudarov); Umstellungen; Substitutionen; Ergänzungen; Weglassungen; - Verfahren der Textübersetzung (M. Snell-Hornby).	-
12.	Spezifische Aspekte des Dolmetschens	-Erscheinungsformen des Dolmetschens: Simultandolmetschen, Konsekutivdolmetschen, Konferenzdolmetschen etc.	-

### Английский язык

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
	The theory of translation as a linguistic science: its aims and tasks	- the science of translation or translationology - the basic parts of translationology - private theories of translation - history of translation - methods of teaching future translators	-
2.	Types of Translation	- word-for-word translation - literary translation - shortened translation - adapted translation	-
3.	Types of Interpretation	- simultaneous interpretation - consecutive interpretation	-
4.	Basic Notions of Translation (part 1)	- lexical meaning - connotation	-

		- polysemy - the layers/levels of the linguistic structure - the world view	
5.	Basic Notions of Translation (part 2)	- adequacy - equivalence	-
6.	Methods applied in the theory of translation	- componential - contrastive (comparative-contrastive) - contextual	-
7.	Translation of Realia and Other Equivalent-lacking Words	- realia - transliteration - calque - analogues	-
8.	“False friends” of interpreters, or Quasi-equivalents	- interference - international words - quasi-words	-
9.	Transformations in Translation. Lexical Transformations	- concretization - generalization - antonymic replacement - compensation	-
10.	Syntactic Transformations	- permutation -replacement -embedding -deletion	-
11.	Translation of Phraseological Units	- analogue -complete equivalence -partial equivalence -lacunas	-
12.	Translation of Phraseological Units	-level of equivalence of phraseological units -complete/incomplete phraseological equivalents	-

### Французский язык

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1.	Théorie de la traduction comme une discipline linguistique	Objet de la théorie de la traduction, ses objectifs au sein de la macrolinguistique, ses liens avec d'autres disciplines scientifiques. Théorie de la traduction et la linguistique contrastive	-
2.	Modèle de la traduction	Les modes essentiels de théorie de la traduction. Modèle linguistique de la traduction	-
3.	Notions essentiels de la théorie de la traduction	Problème de l'équivalence, et la notion de l'invariante, types de l'équivalence théorie de la traduction comme discipline appliquée	-
4.	Types de la traduction	Espèces et types de la traduction, procédés et méthodes de la traduction dans leur aspect fonctionnel, aspects spécifiques de l'activité professionnelle, typologie de genre du texte à traduire.	-
5.	Sens du mot et la traduction	Théorie du signe et notion de sémiotique. Problème de la signification lexicale dans ses aspects sémiotiques. Signification lexicale et la traduction.	-
6.	Sens dénotatif et procédés de sa traduction	Notion du dénotat et du référent lexical. Types de l'équivalence dans la traduction: complète, partielle, sans équivalent. Recherches des procédés de sa traduction.	-
7.	Sens communicatif et pragmatique dans la traduction	Aspects communicatif et pragmatique de la traduction, grammaire génératif, théorie des acts communicatifs et la notion d'illocution, procédés, permettant de rendre le sens pragmatique du texte	-
8.	Pragmatique de la	Notion de la traduction fonctionnelle, typologie des textes et	-

	traduction fonctionelle	particularités de leur traduction. Textes informatifs, opérationnels, expressifs. Aspects intertextuels	
9.	Problèmes socioculturels de la traduction	Notion de la variation lexicale dans la traduction, nuances stylistiques et émotionnelles du mot et leur traduction, connotation comme une difficulté à surmonter lors de la traduction	-
10.	Significations intralinguistiques et grammaticales de la traduction	Notion des significations intralinguistiques: jeux de langue, rime, métaphore et autres et leur transmission dans la traduction; sens grammatical et lexical dans la traduction, notion d'interférence, de la paradigmatique, de la syntagmatique dans la traduction, valeurs syntaxiques dans la traduction.	-
11.	Stratégies, techniques et transformations dans la traduction	Stratégies et techniques de la traduction, analyse préalable du texte, variété des procédés et des approches à la classification des techniques transformatives (Barkhoudarov), leur aperçu dans la pratique étrangère	-
12.	Aspects spécifiques de la traduction orale	Types et particularité de la traduction orale, ses formes essentielles synchronique, consécutive, traduction des conférences, d'affaires, formes sociales de la traduction orale	-

### Новогреческий язык

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1.	Η θεωρία της μετάφρασης ως γλωσσική επιστήμη - το αντικείμενο της ΘΜ	- το θέμα της ΘΜ, -ο κλάδος της μακρογλωσσολογίας, -τη θέση της ΘΜ μεταξύ των άλλων επιστημονικών κλάδων.	-
2.	Το μοντέλο της μετάφρασης - βασικές κατευθύνσεις της ΘΜ	-το γλωσσικό μοντέλο της μετάφρασης - το πρόβλημα της ισοδυναμίας και της έννοιας του αμετάβλητου - τύποι ισοδυναμίας. - το πεδίο του της ΘΜ. - η ΘΜ ως εφαρμοσμένη επιστήμη.	-
3.	Βασικοί όροι της ΘΜ	- το πρόβλημα της ισοδυναμίας - συγκεκριμένες πτυχές της μετάφρασης	-
4.	Τύποι μετάφρασης	- οι τύποι της μετάφρασης · -οι διαδικασίες και μέθοδοι μετάφρασης, - οι συγκεκριμένες πτυχές της μετάφρασης,	-
5.	Γλωσσικές έννοιες και μετάφραση	- το πρόβλημα της γλωσσικής σημασίας, - βασικοί τύποι νοήματος, - γλωσσικές έννοιες και μετάφραση.	-
6.	Ενδεικτική σημασία και τύποι ισοδυναμίας	-οι τύποι της ισοδυναμίας των νοηματικών εννοιών: πλήρης, ελλείπουσα, ισοδυναμία, - το πρόβλημα της μετάφρασης των ισοδύναμων λέξεων, - οι διαδικασίες και μέθοδοι μετάφρασης των ισοδύναμων λέξεων.	-
7.	Επικοινωνία-πραγματιστική έννοια	- οι επικοινωνιακές και ρεαλιστικές πτυχές της μετάφρασης, - η θεωρία λογικής πράξης και η έννοια του ασαφούς. - η αναπαραγωγή της πραγματιστικής σημασίας.	-
8.	Πραγματικές πτυχές της λειτουργικής μετάφρασης	- η λειτουργική μετάφραση - ο τύπος και τύπος κειμένου · - οι συγκεκριμένες πτυχές της μετάφρασης ενημερωτικών, ελκυστικών και εκφραστικών κειμένων · - οι γλωσσικές μέθοδοι και διαδικασίες κειμένου · - η έννοια της διακειμενικότητας · - τέσσερις ρεαλιστικοί τύποι μετάφρασης.	-
9.	Κοινωνικο-στυλιστικά προβλήματα μετάφρασης	- Μετάφραση και γλωσσολογία, - οι διαστάσεις γλωσσικής παραλλαγής, - τα στυλιστικά χαρακτηριστικά της λέξης,	-



		- το μητρώο της λέξης, - ο συναισθηματικός χρωματισμός της λέξης, - χροιά.	
10.	Ενδογλωσσική έννοια και μετάφραση	- η απόδοση ενδογλωσσικών εννοιών, - η αναγραφή, λογοπαίγνια, ποιήματα, μεταφορά, - οι γραμματικές και λεξικές έννοιες στο γλωσσικό σύστημα, - οι συνταγματικές ή παραδειγματικές σχέσεις στη γλώσσα και τη μετάφραση, - οι συντακτικές έννοιες στη μετάφραση	-
11.	Στρατηγικές και τεχνικές μετάφρασης	-οι μετασχηματισμοί μετάφρασης, οι αλλαγές, οι αντικαταστάσεις, προσθήκες, παραλείψεις; - οι μέθοδοι της μετάφρασης του κειμένου	-
12.	Ειδικές πτυχές της διερμηνείας	- οι μορφές διερμηνείας: η ταυτόχρονη διερμηνεία, η διαδοχική διερμηνεία.	-

### 2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

#### Немецкий язык

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1	Übersetzungstheorie als linguistische Disziplin	- der Gegenstand der ÜT; - die Aufgabe der linguistischen ÜT; - die ÜT als Teildisziplin der Makrolinguistik; - die Stellung der ÜT unter den anderen wissenschaftlichen Disziplinen; - ÜT und die kontrastive Linguistik.	Устный опрос № 1 Контрольная работа № 1
2.	Das Modell des Übersetzens	- Grundrichtungen der ÜT; - das linguistische Modell des Übersetzens;	Устный опрос № 2 Контрольная работа № 2
3.	Grundlegende Begriffe der ÜT	- das Problem der Äquivalenz und der Begriff der Invariante; - Arten der Äquivalenz; - das Feld der ÜW; - ÜT als angewandte Wissenschaft.	Устный опрос № 3 Контрольная работа № 3
4.	Arten der Übersetzung	- Arten und Typen der Übersetzung; -Verfahrensweisen und Methoden der Übersetzung; - spezifische Aspekte des Übersetzens; - Gattungen der Übersetzung.	Устный опрос № 4 Контрольная работа № 4
5.	Sprachliche Bedeutungen und Übersetzung	- das Problem der sprachlichen Bedeutung im Aspekt der Semiotik; - Grundtypen der Bedeutung; - sprachliche Bedeutungen und Übersetzung.	Устный опрос № 5 Контрольная работа № 5
6.	Denotative Bedeutung und Arten ihrer Äquivalenz	- denotative und referentielle Bedeutungen; - Typen der Äquivalenz der denotativen Bedeutungen: vollständige, partielle, fehlende Äquivalenz; - Probleme der Übersetzung von äquivalentloser Lexik; - Verfahren und Methoden der Übersetzung von äquivalentloser Lexik.	Устный опрос № 6 Контрольная работа № 6
7.	Kommunikativ-pragmatische Bedeutung	- kommunikativ-pragmatische Aspekte der Übersetzung; - Sprechakttheorie und der Begriff der Illokution; - Wiedergabe der pragmatischen Bedeutung.	Устный опрос № 7 Контрольная работа № 7
8.	Pragmatische Aspekte des funktionalen Übersetzens	- das funktionale Übersetzen; - Textsorte und Texttyp; - spezifische Aspekte der Übersetzung von informativen, appellativen und expressiven Texten; - Textlinguistische Methoden und Verfahren;	Устный опрос № 8 Контрольная работа № 8 Подготовка и представление

		- der Begriff der Intertextualität; - vier pragmatische Typen der Übersetzung.	доклада с презентацией
9.	Soziostilistische Probleme der Übersetzung	- Übersetzung und Varietätenlinguistik; - Dimensionen der sprachlichen Variation; - stilistische Charakteristik des Wortes; - das Register des Wortes; - die emotionelle Färbung des Wortes; - Konnotation.	Устный опрос № 9 Контрольная работа № 9
10.	Intralinguistische Bedeutung und Übersetzung	- die Wiedergabe der intralinguistischen Bedeutungen; - Alliteration, Wortspiele, Reim, Metapher; - grammatische und lexikalische Bedeutungen im Sprachsystem; - syntagmatische bzw. paradigmatische Beziehungen in der Sprache und die Übersetzung; - syntaktische Bedeutungen in der Translation;	Устный опрос № 10 Контрольная работа № 10 Подготовка и защита реферата
11.	Strategien und Techniken des Übersetzens	- Übersetzungsmethoden und Übersetzungsverfahren; - Übersetzungstransformationen (nach Barchudarov); Umstellungen; Substitutionen; Ergänzungen; Weglassungen; - Verfahren der Textübersetzung (M. Snell-Hornby).	Устный опрос № 11 Контрольная работа № 11 Подготовка и представление доклада с презентацией
12.	Spezifische Aspekte des Dolmetschens	- Erscheinungsformen des Dolmetschens: Simultandolmetschen, Konsekutivdolmetschen, Konferenzdolmetschen etc.	Устный опрос № 12 Контрольная работа № 12 Подготовка и защита реферата

### АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
	The theory of translation as a linguistic science: its aims and tasks	- the science of translation or translationology - the basic parts of translationology - private theories of translation - history of translation - methods of teaching future translators	Устный опрос № 1 Контрольная работа № 1
2.	Types of Translation	- word-for-word translation - literary translation - shortened translation - adapted translation	Устный опрос № 2 Контрольная работа № 2
3.	Types of Interpretation	- simultaneous interpretation - consecutive interpretation	Устный опрос № 3 Контрольная работа № 3
4.	Basic Notions of Translation (part 1)	- lexical meaning - connotation - polysemy - the layers/levels of the linguistic structure - the world view	Устный опрос № 4 Контрольная работа № 4
5.	Basic Notions of Translation (part 2)	- adequacy - equivalence	Устный опрос № 5 Контрольная работа № 5
6.	Methods applied in the theory of translation	- componential - contrastive (comparative-contrastive) - contextual	Устный опрос № 6 Контрольная работа № 6
7.	Translation of Realia and Other Equivalent-lacking	- realia - transliteration	Устный опрос № 7 Контрольная

	Words	- calque - analogues	работа № 7
8.	“False friends” of interpreters, or Quasi-equivalents	- interference - international words - quasi-words	Устный опрос № 8 Контрольная работа № 8 Подготовка и представление доклада с презентацией
9.	Transformations in Translation. Lexical Transformations	- concretization - generalization - antonymic replacement - compensation	Устный опрос № 9 Контрольная работа № 9
10.	Syntactic Transformations	- permutation -replacement -embedding -deletion	Устный опрос № 10 Контрольная работа № 10 Подготовка и защита реферата
11.	Translation of Phraseological Units	- analogue -complete equivalence -partial equivalence -lacunas	Устный опрос № 11 Контрольная работа № 11 Подготовка и представление доклада с презентацией
12.	Translation of Phraseological Units	-level of equivalence of phraseological units -complete/incomplete phraseological equivalents	Устный опрос № 12 Контрольная работа № 12 Подготовка и защита реферата

### Французский язык

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1.	Théorie de la traduction comme une discipline linguistique	Objet de la théorie de la traduction, ses objectifs au sein de la macrolinguistique, ses liens avec d'autres disciplines scientifiques. Théorie de la traduction et la linguistique contrastive	Устный опрос № 1 Контрольная работа № 1
2.	Modèle de la traduction	Les modes essentiels de théorie de la traduction. Modèle linguistique de la traduction	Тест № 2 Устный опрос № 2 Контрольная работа № 2
3.	Notions essentiels de la théorie de la traduction	Problème de l'équivalence, et la notion de l'invariante, types de l'équivalence théorie de la traduction comme discipline appliquée	Устный опрос № 3 Контрольная работа № 3
4.	Types de la traduction	Espèces et types de la traduction, procédés et méthodes de la traduction dans leur aspect fonctionnel, aspects spécifiques de l'activité professionnelle, typologie de genre du texte à traduire.	Устный опрос № 4 Контрольная работа № 4
5.	Sens du mot et la traduction	Théorie du signe et notion de sémiotique. Problème de la signification lexicale dans ses aspects sémiotiques. Signification lexicale et la traduction.	Устный опрос № 5 Контрольная работа № 5

6.	Sens dénotatif et procédés de sa traduction	Notion du dénotat et du référent lexical. Types de l'équivalence dans la traduction: complète, partielle, sans équivalent. Recherches des procédés de sa traduction.	Устный опрос № 6 Контрольная работа № 6
7.	Sens communicatif et pragmatique dans la traduction	Aspects communicatif et pragmatique de la traduction, grammaire génératif, théorie des acts communicatifs et la notion d'illocution, procédés, permettant de rendre le sens pragmatique du texte	Устный опрос № 7 Контрольная работа № 7
8.	Pragmatique de la traduction fonctionnelle	Notion de la traduction fonctionnelle, typologie des textes et particularités de leur traduction. Textes informatifs, opérationnels, expressifs. Aspects intertextuels	Устный опрос № 8 Контрольная работа № 8 Подготовка и представление доклада с презентацией
9.	Problèmes socioculturels de la traduction	Notion de la variation lexicale dans la traduction, nuances stylistiques et émotionnelles du mot et leur traduction, connotation comme une difficulté à surmonter lors de la traduction	Устный опрос № 9 Контрольная работа № 9
10.	Significations intralinguistiques et grammaticales de la traduction	Notion des significations intralinguistiques: jeux de langue, rime, métaphore et autres et leur transmission dans la traduction; sens grammatical et lexical dans la traduction, notion d'interférence, de la paradigmatique, de la syntagmatique dans la traduction, valeurs syntaxiques dans la traduction.	Устный опрос № 10 Контрольная работа № 10 Подготовка и защита реферата
11.	Stratégies, techniques et transformations dans la traduction	Stratégies et techniques de la traduction, analyse préalable du texte, variété des procédés et des approches à la classification des techniques transformatives (Barkhoudarov), leur aperçu dans la pratique étrangère	Устный опрос № 11 Контрольная работа № 11 Подготовка и представление доклада с презентацией
12.	Aspects spécifiques de la traduction orale	Types et particularité de la traduction orale, ses formes essentielles synchronique, consécutive, traduction des conférences, d'affaires, formes sociales de la traduction orale	Устный опрос № 12 Контрольная работа № 12 Подготовка и защита реферата

### Новогреческий язык

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1.	Η θεωρία της μετάφρασης ως γλωσσική επηστήμη - το αντικείμενο της ΘΜ	- το θέμα της ΘΜ, -ο κλάδος της μακρογλωσσολογίας, -τη θέση της ΘΜ μεταξύ των άλλων επιστημονικών κλάδων.	Устный опрос
2.	Το μοντέλο της μετάφρασης - βασικές κατευθύνσεις της ΘΜ	-το γλωσσικό μοντέλο της μετάφρασης - το πρόβλημα της ισοδυναμίας και της έννοιας του αμετάβλητου - τύποι ισοδυναμίας. - το πεδίο του της ΘΜ. - η ΘΜ ως εφαρμοσμένη επιστήμη.	Устный опрос реферат
3.	Βασικοί όροι της ΘΜ	- το πρόβλημα της ισοδυναμίας - συγκεκριμένες πτυχές της μετάφρασης	Устный опрос

4.	Τύποι μετάφρασης	- οι τύποι της μετάφρασης · - οι διαδικασίες και μέθοδοι μετάφρασης, - οι συγκεκριμένες πτυχές της μετάφρασης,	Устный опрос Контрольная работа
5.	Γλωσσικές έννοιες και μετάφραση	- το πρόβλημα της γλωσσικής σημασίας, - βασικοί τύποι νοήματος, - γλωσσικές έννοιες και μετάφραση.	Устный опрос представление доклада с презентацией
6.	Ενδεικτική σημασία και τύποι ισοδυναμίας	- οι τύποι της ισοδυναμίας των νοηματικών εννοιών: πλήρης, ελλείπουσα, ισοδυναμία, - το πρόβλημα της μετάφρασης των ισοδύναμων λέξεων, - οι διαδικασίες και μέθοδοι μετάφρασης των ισοδύναμων λέξεων.	Устный опрос представление доклада с презентацией
7.	Επικοινωνία-πραγματιστική έννοια	- οι επικοινωνιακές και ρεαλιστικές πτυχές της μετάφρασης, - η θεωρία λογικής πράξης και η έννοια του ασαφούς. - η αναπαραγωγή της πραγματιστικής σημασίας.	Устный опрос
8.	Πραγματικές πτυχές της λειτουργικής μετάφρασης	- η λειτουργική μετάφραση - ο τύπος και ο κειμενός · - οι συγκεκριμένες πτυχές της μετάφρασης ενημερωτικών, ελκυστικών και εκφραστικών κειμένων · - οι γλωσσικές μέθοδοι και διαδικασίες κειμένου · - η έννοια της διακειμενικότητας · - τέσσερις ρεαλιστικοί τύποι μετάφρασης.	Устный опрос Подготовка и представление доклада с презентацией
9.	Κοινωνικο-στυλιστικά προβλήματα μετάφρασης	- Μετάφραση και γλωσσολογία, - οι διαστάσεις γλωσσικής παραλλαγής, - τα στυλιστικά χαρακτηριστικά της λέξης, - το μητρώο της λέξης, - ο συναισθηματικός χρωματισμός της λέξης, - χροιά.	Устный опрос реферат
10.	Ενδογλωσσική έννοια και μετάφραση	- η απόδοση ενδογλωσσικών εννοιών, - η αναγραφή, λογοπαίγνια, ποιήματα, μεταφορά, - οι γραμματικές και λεξικές έννοιες στο γλωσσικό σύστημα, - οι συνταγματικές ή παραδειγματικές σχέσεις στη γλώσσα και τη μετάφραση, - οι συντακτικές έννοιες στη μετάφραση	Устный опрос Контрольная работа
11.	Στρατηγικές και τεχνικές μετάφρασης	- οι μετασχηματισμοί μετάφρασης, οι αλλαγές, - οι αντικαταστάσεις, προσθήκες, παραλείψεις; - οι μέθοδοι της μετάφρασης του κειμένου	Устный опрос Подготовка и представление доклада с презентацией
12.	Ειδικές πτυχές της διερμηνείας	- οι μορφές διερμηνείας: - η ταυτόχρονη διερμηνεία, - η διαδοχική διερμηνεία.	Устный опрос Контрольная работа

При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

### 2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

1. Проблема перевода безэквивалентной лексики.
2. Денотативное и коннотативное значение в переводе.
3. Передача внутриязыковых значений в переводе.
4. Особенности перевода художественного текста на примере ИТ и ПТ.
5. Функциональный перевод и его роль в межкультурной коммуникации (на примере конкретных типов текста).
6. Проблемы перевода лирического текста.
7. Языковая вариативность в аспекте перевода.
8. Концептуальная метафора и перевод.
9. Переводческие трансформации как основной механизм достижения адекватности перевода.

10. Особенности перевода фразеологизмов в аспекте передачи прагматического значения.

#### 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка и подготовка к текущему контролю	<i>Методические указания по организации самостоятельной работы по теоретическим дисциплинам, утвержденные кафедрой немецкой филологии, № 10 от 13 мая 2021 г.</i> <i>Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Теория перевода», утвержденные кафедрой английской филологии, протокол № 10 от 27.04.2021 г.</i> <i>Методические указания по организации самостоятельной работы по теоретическим дисциплинам, утвержденные кафедрой новогреческой филологии, протокол № 7 от 17.02.2021 г.</i>
2	Подготовка и защита рефератов	<i>Методические рекомендации по написанию рефератов, утвержденные кафедрой немецкой филологии, протокол № 10 от 13 мая 2021 г.</i> <i>Методические указания по написанию рефератов, утвержденные кафедрой новогреческой филологии, протокол № 7 от 17.02.2021 г.</i> <i>Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Теория перевода», утвержденные кафедрой английской филологии, протокол № 10 от 27.04.2021 г.</i>
3	Подготовка и представление презентаций	<i>Методические рекомендации по подготовке и представлению презентации, утвержденные кафедрой немецкой филологии, протокол № 10 от 13 мая 2021 г.</i> <i>Методические указания по подготовке и представлению презентации, утвержденные кафедрой новогреческой филологии, протокол № 7 от 17.02.2021 г.</i> <i>Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Теория перевода», утвержденные кафедрой английской филологии, протокол № 10 от 27.04.2021 г.</i>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

#### 3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Теория перевода» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие

способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с разными видами текстов, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач, моделирование профессиональной, в том числе, педагогической деятельности, активизацию сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

#### **4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации**

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Теория перевода».

Оценочные средства включают контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме

- подготовки и защиты реферата,
- контрольной работы,
- устного опроса,
- подготовки и представления презентаций,
- защиты курсового проекта

и **промежуточной аттестации** в форме вопросов к зачету (5 семестр) и экзамену (6 семестр).

#### **Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации**

№ п/п	Код и наименование индикатора (в соответствии с п. 1.4)	Результаты обучения (в соответствии с п. 1.4)	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация

1	ОПК-1.2 Демонстрирует способность анализировать закономерности филологии с учетом направленности (профиля) образовательной программы	Знает основные понятия и категории современной филологии	Контрольная работа №1- 12 Курсовой проект (работа)	Вопросы на зачете 1-15 Вопросы на экзамене 1-31 Французский язык Вопросы на зачете 1-11 Вопросы на экзамене 1-24
2	ОПК-1.2 Демонстрирует способность анализировать закономерности филологии с учетом направленности (профиля) образовательной программы	Умеет анализировать основные понятия и категории современной филологии	Устный опрос 1-12 Курсовой проект (работа)	Вопросы на зачете 1-15 Вопросы на экзамене 1-31 Французский язык Вопросы на зачете 1-11 Вопросы на экзамене 1-24
3	ОПК-1.2 Демонстрирует способность анализировать закономерности филологии с учетом направленности (профиля) образовательной программы	Владеет системными представлениями об использовании основных понятий и категорий филологии применительно к языковым явлениям	Реферат 1,2  Подготовка и представление доклада с презентацией 1, 2  Курсовой проект (работа)	Вопросы на экзамене 23-24, 31  Вопросы на экзамене 6, 17-20; 25-30 Французский язык Вопросы на зачете 1-11 Вопросы на экзамене 1-24

**Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

### **Немецкий язык**

#### **Контрольная работа по теме №5**

1 Ergänzen Sie folgende Definitionen:

Unter Zeichen wird alles verstanden, was \_\_\_\_\_

2. Die Bedeutung des Zeichens ist \_\_\_\_\_

3. Semiotik ist die Wissenschaft \_\_\_\_\_

4. Welche Beziehungen machen die Bedeutung des Zeichens aus? Geben Sie ihre Definitionen

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



5. Was ist ein Denotat?

6. Wo liegt der Unterschied zwischen Denotaten und Referenten?

7. Alle Typen der semantischen Entsprechungen zwischen den lexikalischen Einheiten verschiedener Sprachen lassen sich auf folgende drei Grundtypen reduzieren:

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

8. Die drei Arten der partiellen Äquivalenz sind:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

9. Welche vier Verfahren zur Wiedergabe äquivalentloser Lexik lassen sich zusammenfassen?

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_

### **Английский язык**

#### **Контрольная работа по теме №5**

**Answer the following questions, fill in the gaps where needed:**

1. What synonyms for the word *adequacy* do you know? \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_ are the key ideals of a translator. \_\_\_\_\_ refers to the identity of the original text. \_\_\_\_\_ is applied in the evaluation of translated segments of the text.
3. The main components of A.V. Fedorov's definition of adequacy are \_\_\_\_\_.
4. \_\_\_\_\_ is a part of meaning expressing a speaker's attitude towards "an object".
5. \_\_\_\_\_ is similarity of understood meanings.

### **Французский язык**

#### **Контрольная работа**

1. Эквивалентность текста перевода и текста оригинала на уровне предложений, согласно классификации В.Н.Комиссарова, соотносится с простыми межъязыковыми трансформациями и является
  - а) первым уровнем эквивалентности;
  - б) вторым уровнем эквивалентности;
  - в) третьим уровнем эквивалентности.
2. Согласно коммуникативной теории перевода, предложенной О. Каде, наиболее успешным можно считать перевод, при котором его содержание
  - а) максимально совпадает в предметно-языковом тезаурусе отправителя и получателя;
  - б) максимально совпадает в предметно-языковом тезаурусе отправителя и переводчика;
  - в) максимально совпадает в предметно-языковом тезаурусе получателя и переводчика.
3. Литературный перевод использует в большей мере:
  - а) трансформационный механизм;
  - б) денотативный механизм.

4. В.Г.Гак отмечал, что «вариантность средств выражения служит для устранения повторений». С этой целью чаще всего используются (возможно несколько вариантов одновременно):
- а) замена существительного местоимением;
  - б) синонимы;
  - в) омографы;
  - г) неологизмы;
  - д) замена слова конкретного значения словом с широким значением;
  - е) замена слова устаревшего значения словом с абстрактным значением.
5. Перевод «dix-huit»-«восемнадцать является»
- а) вариантным соответствием;
  - б) позиционным соответствием;
  - в) эквивалентом.
6. Выражение «le coup d  audace»-«смелое предприятие» является
- а) свободным сочетанием;
  - б) фразеологически связанным сочетанием;
  - в) идиомой.
7. Слово «autorité (f)» является
- а) «ложным другом» переводчика;
  - б) интернациональным словом.
8. Имя Charlemagne правильное перевести
- а) Шарлемань;
  - б) Карл Великий;
  - в) Шарлеманг.
9. Выражение «la politique de l  austerité»- «политика жесткой экономии» принадлежит
- а) к реалиям французской жизни;
  - б) к неологизмам;
  - в) к окказионализмам.
10. «Mieux vaut s  accomoder que de plaider»-правильно перевести как
- а) Худой мир лучше доброй ссоры;
  - б) Лучше стоит приноровиться, чем пожаловаться;
  - в) Лучший достоин терпения, а не жалоб.
11. Перевод «La société française évolue rapidement»-«Французское общество не стоит на месте» является
- а) калькой;
  - б) антонимическим переводом;
  - в) перевод фразеологического соответствия.
12. «Aujourd  hui M.N se rendra à Paris»-«Сегодня г-н N. отбывает в Париж» - пример
- а) дословной передачи;
  - б) лексической трансформации;
  - в) грамматической трансформации.
13. «Il s  obstine à nier»- «Он упорно отрицает»- пример
- а) синтаксической трансформации;
  - б) лексической трансформации;
  - в) грамматической трансформации.
14. Для выделения подлежащего при переводе русского предложения «Важную роль в этом деле сыграл именно русский министр»
- а) достаточно дословно перевода «Le minister russe a joué un role important dans cette affaire»;
  - б) необходимо произвести грамматическую трансформацию с целью создания инверсии (чтобы логическое ударение предложения совпало с выделяемым «русский министр»)- «Dans cette affaire un role important a été joué par le minister russe»;

в) поскольку в оригинале имеется выделение с противопоставлением («именно русский»),  
правильнее употребить выделенный оборот «с □est...qui»  
«С □est le minister russe qui a joué un role important dans cette affaire»

Ключи

1.б; 2.а; 3 а, б, д; 4. в; 5 б; 6 а; 7 б; 8 а; 9 а; 10 б; 11 а; 12 а; 13 в; 14 в

### **Новогреческий язык**

#### **Κонтрольная работа по теме №12 Διερμηνεία και μετάφραση.**

1. Η διερμηνεία και η (γραπτή) μετάφραση αποτελούν δύο ..... του ενιαίου .....φαινομένου.
2. Η .....μετάφραση έχουν ορισμένους . ιδιαίτερους υλικούς περιορισμούς, απαιτούν μερικές κοινές και μερικές ξεχωριστές ..... , αποτελούν δύο συγγενείς αλλάι ..... μορφές διαγλωσσικής επικοινωνίας με έναν πομπό,..... , ένα μήνυμα, .....
3. Η διερμηνεία και η μεταφράση χαρακτηρίζονται από μια θεμελιώδη ταύτιση – .....– παρουσιάζουν ταυτόχρονα αρκετές βασικές διαφορές.
4. Η μετάφραση μας επιτρέπει, εξαιτίας του ..... χαρακτήρα του γραπτού κειμένου, να εξετάσουμε καλύτερα το μεταφραστικό προϊόν, ενώ η διερμηνεία, χάρη στο φυσικό, ..... του προφορικού λόγου προνομιακό δίνει πεδίο παρατήρησης της μεταφραστικής διαδικασίας.
5. Ενώ η μετάφραση καλύπτει και τη διαχρονία και ένα ευρύτατο φάσμα θεμάτων, η διερμηνεία κινείται προς ..... , στη συγχρονία και σχεδόν παντά στο χώρο ..... επικοινωνίας.
6. Πολλές από τις ιδιαιτερότητες της διερμηνείας φείλονται ..... , σε σχέση με την μετάφραση, υπο' τις οποίες αυτή τελείται.

#### **Κριτεριι оценки контрольной работы.**

Οценка по тесту выставляется пропорционально доле правильных ответов:

- 90-100% – оценка «отлично»
- 75-89% – оценка «хорошо»
- 60-74% – оценка «удовлетворительно»
- менее 60% правильных ответов – оценка «неудовлетворительно»

### **Немецкий язык**

#### **Устный опрос № 5 по теме «Языковые значения и перевод»**

- 1 Erläutern Sie den Begriff Semiotik.
- 2 Was bedeutet die These: „Sprache sei ein Zeichensystem“?
- 3 Was Bedeutet „Referenz“?
- 4 Erklären Sie „Semiotisches Dreieck“.
- 5 Welche Ebenen besitzt jedes Zeichen?
- 6 Wie kann die inhaltliche Inkongruenz überwunden werden?
- 7 Was ist die Semasiologie?
- 8 Fassen Sie 4 grundlegende Aspekte der Bedeutungstheorie zusammen.

## Французский язык

### Устный опрос № 5 по теме «Языковые значения и перевод»

1. Quels aspects sémantiques se distinguent dans la signification du mot?
2. Qu'est ce que c'est l' aspect dénotatif du mot?
3. Qu'est ce que c'est l' aspect connotatif du mot?
4. Quels types d' équivalence lexicale existent?
5. Peut on obtenir une équivalence absolue de différents aspects du sens de mot dans la traduction?
6. Comment compenser la perte des nuances significatives?
7. Quels types des synonymes lexicaux existent?
8. Quel role joue la synonymie lexicale dans la reproduction du sens du mot en russe?

## Новогреческий язык

### Устный опрос по теме Ειδικές πτυχές της διερμηνείας

1. Τι οφείλει να κατανοήσει ο διερμηνέας στην ταυτόχρονη διερμηνεία;
2. Τι επιβάλλει η ταυτόχρονη διερμηνεία;
3. Ποιά απαίτηση είναι στη διαδοχική διερμηνεία;
4. Ποιές είναι διακριτές εκφάνσεις του ενιαίου μεταφραστικού φαινομένου;
5. Πως χαρακτηρίζεται η μετάφραση;
6. Πως χαρακτηρίζεται η διερμηνεία;
7. Απο τι αποτελείται το λογοτεχνικό κείμενο;
8. Η μετάφραση ενός μυθιστορήματος αποτελεί ευκολότερη εργασία σε σχέση με τη μετάφραση ενός ποιήματος;

### Критерии оценки устного опроса

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Критерии оценивания:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изученного;
- 3) языковое оформление ответа.

Оценка «отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Оценка «хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает

материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

### ***Реферат***

#### **Примерная тематика рефератов**

1. Исследование корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах: научном, новостном, политическом, рекламном.
2. Создание терминологических переводческих баз текстов различной прагматической направленности.
3. Исследование синтаксических моделей и особенностей их перевода в различных корпусах текстов.
4. Исследование особенностей передачи грамматических и внутриязыковых значений.
5. Изучение проблемы непереводимости.
6. Семиотические аспекты перевода.
7. Основные формы устного перевода, их особенности и специфика.

#### **Критерии оценки рефератов**

Оценка 5 ставится, если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём (10-12 стр.), соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.

Оценка 4 – основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата (8-10 стр.); имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.

Оценка 3 – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности, тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.

Оценка 2 – тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы либо реферат студентом не представлен.

#### **Тематика докладов с презентациями по теме «Стратегии и техники перевода. Переводческие трансформации»**

1. Контрастивный анализ переводов с целью систематизации основных механизмов и методов достижения адекватности перевода. На материале художественных текстов.
2. Контрастивный анализ переводов на материале публицистических текстов.
3. Исследование основных переводческих трансформаций в аспекте функциональности перевода.
4. Исследование корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах: научном, новостном, политическом, рекламном.

#### **Критерии оценки докладов**

Каждый из предложенных показателей оценивается по критериям выполнен – 2 балла

частично выполнен – 1 балл

не выполнен – 0 баллов.

Показатели оценки	Критерии оценивания
1	Структура (количество слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления, например: для 7-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов, включая титульный слайд и слайд с выводами)
2	Наглядность (иллюстрации хорошего качества, с четким изображением, текст легко читается, например: используются средства наглядности информации в виде таблиц, схем, графиков и т. д.)
3	Дизайн и настройка (оформление слайдов соответствует теме, не препятствует восприятию содержания, для всех слайдов презентации используется один и тот же шаблон оформления)
4	Содержание (презентация отражает основные этапы исследования – проблему, цель, гипотезу, ход выполнения работы, выводы, т.е. содержит полную, понятную информацию по теме доклада при наличии орфографической и пунктуационной грамотности)
5	Требования к выступлению (выступающий свободно владеет содержанием, ясно и грамотно излагает материал, выступающий свободно и корректно отвечает на вопросы и замечания аудитории, выступающий точно укладывается в рамки регламента).

**Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет, 5 семестр)**

#### **Немецкий язык**

1. Der Gegenstand der Übersetzungstheorie.
2. Die Aufgabe der ÜT. Übersetzungsmodelle.
3. Das Modell des Übersetzens.
4. Die Übersetzungstheorie als eine Interdisziplin.
5. Übersetzungstheorie und die kontrastive Linguistik. Das Feld der Übersetzungswissenschaft.
6. Arten und Gattungen der Übersetzung.
7. Das Problem der Äquivalenz und der Adäquatheit. Der Begriff der Invariante.
8. Der Begriff der Äquivalenz. Arten der Äquivalenz.
9. Das Problem der sprachlichen Bedeutung im Aspekt der Semiotik.
10. Grundtypen der Bedeutung.
11. Sprachliche Bedeutungen und Übersetzung.
12. Die Wiedergabe der denotativen Bedeutung. Vollständige Äquivalenz.
13. Partielle Äquivalenz.
14. Das völlige Fehlen eines Äquivalents.
15. Die Übersetzung der äquivalentlosen Lexik.

#### **Английский язык**

1. What is translation as a theory?
2. What is the aim of translation?
3. The history of translation
4. Types of translation

5. Basic notions of translation.
6. What is interference?
7. Equivalent-lacking words.
8. Adequacy in translation
9. Equivalence in translation
10. Connotative meaning in translation
11. Methods applied in the theory of translation.
12. Types of context
13. Cultural-national component of meaning.
14. Classifications of realia.
15. Types of non-equivalent words

### **Французский язык**

1. Objet de la traduction, ses liens avec d'autres branches de la linguistique
2. Model schématisé de la traduction
3. Théories de la traduction les plus répandues
4. Savoir-faire professionnels de l'interprète et du traducteur
5. Techniques professionnelles au service de l'interprète et du traducteur
6. Etique professionnelle de l'interprète et du traducteur
7. Types de la traduction
8. Particularités de la traduction orale et écrite
9. Sens dénotatif et connotatif dans la traduction
10. Genre du texte littéraire dans la traduction
11. Genre du texte publicitaire dans la traduction

### **Новогреческий язык**

1. Η μεταφραστική θεωρία ως γλωσσικό μάθημα.
2. Μεταφραστικό μοντέλο.
3. Τύποι μετάφρασης.
4. Γλωσσικές έννοιες και μετάφραση.
5. Ενδεικτική σημασία και τύποι ισοδυναμίας τους.
6. Επικοινωνιακό-πραγματιστική έννοια.
7. Πραγματικές πτυχές της λειτουργικής μετάφρασης.
8. Κοινωνικο-στυλιστικά προβλήματα μετάφρασης.
9. Ενδογλωσσική έννοια και μετάφραση.
10. Οι γραμματικές έννοιες στη μετάφραση.
11. Στρατηγικές και τεχνικές μετάφρασης.
12. Ειδικές πτυχές της διερμηνείας.
13. Ενδεικτική σημασία και τύποι ισοδυναμίας τους.
14. Επικοινωνία και πραγματιστική έννοια.
15. Πραγματικές πτυχές της λειτουργικής μετάφρασης.

### **Критерии оценивания по зачету**

*Οценка «зачтено» выставляется, если студент*

- знает основные понятия и категории современной филологии (в переводоведении);
- умеет оперировать основными понятиями и категориями филологической науки;

- владеет способностью анализировать основные понятия и категории применительно к языковым явлениям;
- знает закономерности применения основных понятий и категорий современной филологии;
- умеет применять основные понятия и категории современного переводоведения в профессиональной деятельности;
- владеет системными представлениями об использовании основных понятий и категорий филологии применительно к процессу перевода.

*Оценка «не зачтено» выставляется, если студент*

- не усвоил или частично усвоил материал;
- затрудняется дать определения основным понятиям и категориям современной филологии;
- не умеет оперировать или оперирует с грубыми нарушениями и ошибками основными понятиями и категориями современной филологии применительно к переводоведению;
- не владеет или владеет частично способностью анализировать основные понятия и категории филологии применительно к языковым явлениям;
- не владеет системными представлениями об использовании основных понятий и категорий филологии применительно к процессу перевода.

### **Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен, 6 семестр)**

Экзаменационный билет по дисциплине «Теория перевода» включает три вопроса:

- 1) два вопроса из списка теоретических вопросов к экзамену (ОПК-1)
- 2) практическое задание (метапредметная компетенция) (ОПК-1.2)

При оценивании ответов на теоретические вопросы учитывается полнота знаний по дисциплине «Теория перевода» - представление об истории, современном состоянии науки и перспективах ее развития.

Практическое задание по дисциплине «Теория перевода» направлено на оценку базового уровня метапредметной компетенции, которая объединяет в себе элементы, задействованные в профессиональном переводе во всех его проявлениях, а именно, в переводе текстов разной функциональной и тематической направленности. При оценивании практического задания учитывается способность студента анализировать закономерности филологии с учетом направленности (профиля) образовательной программы.

#### **Теоретические вопросы к экзамену**

##### **Немецкий язык**

1. Der Gegenstand der Übersetzungstheorie.
2. Die Aufgabe der ÜT. Übersetzungsmodelle.
3. Das Modell des Übersetzens.
4. Die Übersetzungstheorie als eine Interdisziplin.
5. Übersetzungstheorie und die kontrastive Linguistik. Das Feld der Übersetzungswissenschaft.
6. Arten und Gattungen der Übersetzung.
7. Das Problem der Äquivalenz und der Adäquatheit. Der Begriff der Invariante.
8. Der Begriff der Äquivalenz. Arten der Äquivalenz.
9. Das Problem der sprachlichen Bedeutung im Aspekt der Semiotik.
10. Grundtypen der Bedeutung.
11. Sprachliche Bedeutungen und Übersetzung.



12. Die Wiedergabe der denotativen Bedeutung. Vollständige Äquivalenz.
13. Partielle Äquivalenz.
14. Das völlige Fehlen eines Äquivalents.
15. Die Übersetzung der äquivalentlosen Lexik.
16. Pragmatisch-kommunikative Aspekte der Translation. Sprechakttheorie und der Begriff der Illokution.
17. Pragmatische Aspekte der funktionalen Translation: Textsorte, Texttyp.
18. Spezifische Aspekte des funktionalen Übersetzens: primär informative Texte.
19. Spezifische Aspekte des funktionalen Übersetzens: primär appellative Texte.
20. Spezifische Aspekte des funktionalen Übersetzens: primär expressive Texte.
21. Soziostilistische Probleme der Übersetzung: drei Dimensionen der sprachlichen Variation.
22. Stilistische Charakteristik des Wortes. Das Register des Wortes. Die emotionelle Färbung des Wortes. Konnotation.
23. Die Wiedergabe der intralinguistischen Bedeutungen.
24. Die grammatischen Bedeutungen in der Übersetzung.
25. Strategien und Techniken des Übersetzens. Übersetzungstransformationen.
26. Übersetzungstransformationen: Umstellung (grammatische Permutation).
27. Übersetzungstransformationen: Grammatische Substitutionen.
28. Übersetzungstransformationen: Lexikalische Substitutionen.
29. Übersetzungstransformationen: Antonymische Übersetzung. Kompensation.
30. Übersetzungstransformationen: Ergänzungen und Weglassungen.
31. Spezifische Aspekte des Dolmetschens.

#### **Английский язык**

1. What is translation as a theory?
2. What is the aim of translationology?
3. The history of translation
4. Types of translation
5. Basic notions of translation.
6. What is interference?
7. Equivalent-lacking words.
8. Adequacy in translation
9. Equivalence in translation
10. Connotative meaning in translation
11. Methods applied in the theory of translation.
12. Types of context
13. Cultural-national component of meaning.
14. Classifications of realia.
15. Types of non-equivalent words
16. False friends of interpreters
17. Types of mistakes caused by interference
18. Transformations in translation
19. Lexical transformations
20. Syntactic transformations
21. Translation of phraseological units
22. Levels of equivalence

#### **Французский язык**

1. Notion des textes adéquats interlangagiers
2. Niveaux d'équivalence dans la traduction
3. Notion du contexte et la traduction
4. Invariante comme noyau commun du texte de départ et du texte d'arrivée
5. Aspect pragmatique de la traduction
6. Transformations grammaticales à la traduction

- 7.Transformations lexicales à la traduction
- 8.Transformations syntaxiques à la traduction
- 9.Transformations stylistiques à la traduction
- 10.Difficultés de la traduction au niveau lexical
- 11 Role de la synonymie lexicale dans la traduction
- 12 Lexique expressif dans la traduction
- 13.Difficultés de la traduction au niveau grammatical (morphologie).
- 14.Difficultés de la traduction au niveau grammatical (syntaxe).
- 15.Difficultés de la traduction au niveau socioculturel.
- 16.Traduction des métaphores
17. Forme interne du mot dans la traduction
18. Genre et nombre français dans la traduction en russe
19. Traduction des citations et des bibléismes
- 20.Traduction des réalias français en russe
- 21.Pronoms français dans la traduction
- 22.Article français dans la traduction
23. Mise en relief du texte français dans la traduction
24. Fautes typiques lors de la traduction des textes français en russe

### **Новогреческий язык**

1. Η μεταφραστική θεωρία ως γλωσσικό μάθημα.
2. Μεταφραστικό μοντέλο.
3. Τύποι μετάφρασης.
4. Γλωσσικές έννοιες και μετάφραση.
5. Ενδεικτική σημασία και τύποι ισοδυναμίας τους.
6. Επικοινωνιακόπ-πραγματιστική έννοια.
7. Πραγματικές πτυχές της λειτουργικής μετάφρασης.
8. Κοινωνικο-στυλιστικά προβλήματα μετάφρασης.
9. Ενδογλωσσική έννοια και μετάφραση.
10. Οι γραμματικές έννοιες στη μετάφραση.
11. Στρατηγικές και τεχνικές μετάφρασης.
12. Ειδικές πτυχές της διερμηνείας.
13. Ενδεικτική σημασία και τύποι ισοδυναμίας τους.
14. Επικοινωνία και πραγματιστική έννοια.
15. Πραγματικές πτυχές της λειτουργικής μετάφρασης.
16. Τύποι μετάφρασης - τύποι και τύποι μετάφρασης.
17. Διαδικασίες και μέθοδοι μετάφρασηςδ συγκεκριμένες πτυχές της μετάφρασης ·
18. Γλωσσικές έννοιες και μετάφραση - το πρόβλημα της γλωσσικής σημασίας.
19. Αναπαραγωγή της πραγματιστικής σημασίας
20. Οι τύποι των κειμένων, οι τέσσερις ρεαλιστικοί τύποι μετάφρασης
21. Οι γραμματικές έννοιες στη μετάφραση
22. Η αναπαραγωγή των συντακτικών εννοιών στη μετάφραση
23. Η μετασχηματισμοί της μετάφρασης.
24. Η μέθοδος της μετάφρασης – η Αλλαγή.
25. Η μέθοδος της μετάφρασης – η Αντικατάσταση.
26. Η μέθοδος της μετάφρασης – η Προσθήκη.
27. Η μέθοδος της μετάφρασης –η Παράλειψη.
28. Δυο βασικές μορφές διερμηνείας.
29. Διερμηνεία και μετάφραση. Συγκριτική μετάφραση.
30. Οι βασικές διαφορές ανάμεσα στη μετάφραση και τη διερμηνεία με βάση το αντικείμενο

- τους.
31. Τα μεταφραστικά προβλήματα.

**Κριτήρια оценивания результатов обучения**

Оценка	Κριτήρια оценивания по экзамену
Высокий	оценку «отлично» заслуживает студент, освоивший знания,

уровень «5» (отлично)	умения, компетенции и теоретический материал без пробелов; выполнивший все задания, предусмотренные учебным планом на высоком качественном уровне; практические навыки профессионального применения освоенных знаний сформированы.
Средний уровень «4» (хорошо)	оценку «хорошо» заслуживает студент, практически полностью освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не оценены максимальным числом баллов, в основном сформировал практические навыки.
Пороговый уровень «3» (удовлетворительно)	оценку «удовлетворительно» заслуживает студент, частично с пробелами освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, многие учебные задания либо не выполнил, либо они оценены числом баллов близким к минимальному, некоторые практические навыки не сформированы.
Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)	оценку «неудовлетворительно» заслуживает студент, не освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не выполнил, практические навыки не сформированы.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## **5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий**

### **5.1. Учебная литература**

#### **Немецкий язык**

1. Общая теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. С. В. Серебрякова ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 154 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482> (дата обращения: 26.05.2023). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов

/ Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191> (дата обращения: 25.05.2022).

#### **Английский язык**

1. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495016> (дата обращения: 25.05.2022).
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191> (дата обращения: 25.05.2022).
3. Сидорова, Л.И., Шершнева Н.Б. Теория и практика перевода: учебное пособие / Л.И. Сидорова, Н.Б. Шершнева. — Краснодар : Кубанский гос. ун-т, 2020. — 183 с. — ISBN 978-5-8209-1742-4.

#### **Французский язык**

1. Гавриленко Н. Н. Учебник французского языка : перевод и реферирование / Н. Н. Гавриленко [Электронный ресурс]. - М. : Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2006. 206 с. ISBN 5-209-01853-9 URL: <http://dlib.rsl.ru/rsl01002000000/rsl01002878000/rsl01002878095/rsl01002878095.pdf>

2. Казакова, У.А. Технический перевод с французского языка на русский для студентов обучающихся по направлению бакалавриата «технологические машины и оборудование» : учебное пособие / У.А. Казакова, Н.В. Крайсман ; Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КГТУ, 2011. - 109 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7882-1241-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:

#### **Новогреческий язык**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-8 <https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327>

2. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное

агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>

3. Логический анализ языка: Перевод художественных текстов в разные эпохи : сборник / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н.Д. Арутюнова. - Москва : Индрик, 2012. - 400 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-91674-231-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428424>

## **5.2. Периодическая литература**

Не предусмотрена.

## **5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы Электронно-библиотечные системы (ЭБС):**

1. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

### **Профессиональные базы данных:**

1. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://rusneb.ru/>)
2. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>
3. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

### **Ресурсы свободного доступа:**

1. КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru/>)
2. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>
3. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>
4. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/>
5. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>
6. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>
7. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>

### **Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:**

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Учебная работа по дисциплине «Теория перевода» нацелена на развитие у студентов знаний и умений, связанных с общетеоретическими филологическими компетенциями, развитием их способностей в области коммуникации, навыками перевода и анализа текстов различной прагматической и функциональной направленности.

Во время осуществления самостоятельной работы по курсу «Теория перевода» студент овладевает навыками поиска, анализа, обработки и хранения информации. Особое значение приобретает в рамках данной дисциплины развитие навыков индивидуальной работы с текстом, дополнительной литературой, словарями, способности анализировать собственные ошибки, уметь их устранять.

Самостоятельная работа выполняется в удобные для студента часы и представляется по согласованию с преподавателем на лабораторных занятиях в форме

защиты лабораторной работы, или курсового проекта. Самоподготовка студента по теоретическим аспектам курса проверяется посредством проведения контрольных работ и тестов, проводимых каждую неделю, после прохождения соответствующей темы.

**Самостоятельная работа студента включает в себя следующие аспекты:**

1. Выбор тем и текстов, подбор основной и дополнительной литературы, составление плана работы с текстом.
3. Подготовка к участию в студенческих конференциях, конкурсах.
4. Изучение актуальной дополнительной литературы по курсу.
5. Изучение и подготовка кратких текущих сообщений по актуальным материалам Интернет-ресурсов.
6. Разбор теоретического материала, повторение тем, анализ и запоминание фактического материала.
7. Подготовка к контрольным работам.
8. Самоподготовка к зачету и экзамену.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

**7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)**

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. № 312	Учебная мебель, проектор-1шт., меловая доска-1шт., маркерная доска-1шт., ноутбук	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft “Enrollment for Education Solutions” для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего	Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi, маркерная доска-	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на

контроля и промежуточной аттестации 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. № 354	1 шт., ноутбук	программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft “Enrollment for Education Solutions” для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)
---	----------------	--

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft “Enrollment for Education Solutions” для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)
Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. 323	Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании



	<p>информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска-1шт. Учебная мебель, Wi-Fi, маркерная доска-1шт., ноутбук, переносной проектор</p>	<p>Microsoft "Enrollment for Education Solutions" для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)</p>
<p>Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ) 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. №352</p>	<p>Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска-1шт. Учебная мебель, Wi-Fi, маркерная доска-1шт., ноутбук, переносной проектор</p>	<p>Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft "Enrollment for Education Solutions" для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)</p>